



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东 主编



THE PRECIOUS RAFT OF HISTORY

历史宝筏

过去、西方与中国妇女问题

The Past, the West, and the Woman Question in China

〔美〕季家珍 著

杨可译

江苏人民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东主编

THE PRECIOUS RAFT OF HISTORY

历史宝筏

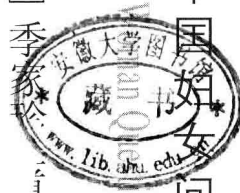
过去、西方与中国始末问题

The Past, the West, and the Question in China

【美】

季家骧

杨



办人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

历史宝筏:过去、西方与中国妇女问题/[美]季家珍著;杨可译. --南京:江苏人民出版社,2011. 10
(凤凰文库·海外中国研究系列)
ISBN 978-7-214-07538-3

I. ①历… II. ①季… ②杨… III. ①妇女问题—研究—中国—20 世纪 IV. ①D669.68

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 207985 号

The Precious Raft of History, the Past, the West, and the Women Question in China by Joan Judge was originally published in English by Stanford University Press. Copyright © 2008 by the Board of Trustees of the Leland Stanford Junior University. All rights reserved. This translation is published by arrangement with Stanford University Press, www. sup. org
Chinese simplified translation rights © 2011 by Jiangsu People's Publishing House All right reserved.
江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2009-383

书 名 历史宝筏:过去、西方与中国妇女问题

著 者	[美]季家珍
译 者	杨 可
责 任 编 辑	沈 亮
装 帧 设 计	陈 黎
责 任 监 制	王列丹
出 版 发 行	凤凰出版传媒集团 凤凰出版传媒股份有限公司 江苏人民出版社
集 团 地 址	南京市湖南路 1 号 A 楼,邮编:210009
集 团 网 址	http://www.ppm.cn
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼,邮编:210009
出版社网址	http://www.book-wind.com http://jsrmcbs.tmall.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
开 本	960 毫米×1 304 毫米 1/32
印 张	10.75 插页 4
字 数	270 千字
版 次	2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-214-07538-3
定 价	31.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

凤凰文库学术委员会委员（按姓氏笔画排序）

叶秀山 刘 东 江晓原 许纪霖 杜继文 李 强 李学勤
汪 晖 张一兵 张海鹏 陈众议 洪银兴 钱乘旦 郭齐勇

凤凰文库出版委员会

主 任 谭 跃
副主任 陈海燕 周 斌 吴小平
成 员 刘健屏 余江涛 金国华 顾华明 王瑞书 钱元元
周海歌 姜小青 黄小初 汪修荣 顾爱彬 刘 锋
周兴安 吴 迪 杨建平 吴 源 胡明琇 章祖德

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编 刘 东
项目总监 府建明
项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界,但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟讶的是,20世纪60年代以后,就在中国越来越闭锁的同时,世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天,这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境:我们不仅必须放眼海外去认识世界,还必须放眼海外来重新认识中国;不仅必须向国内读者译介海外的西学,还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感,因为单是它的学术水准也足以提醒我们,中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者,而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样,借别人的眼光去获得自知之明,又正是摆在我们面前的紧迫历史使命,因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身,中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然,既是本着这样的目的,我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西,否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

译者的话

季家珍这部《历史宝筏》的英文版面世的时候，著名汉学家贺萧对作者的博学表示赞叹。在两年的翻译过程中，当我也随着回译文献的过程跑遍国图、上图、北大大图，一次次地与尘封的历史细节遭遇之后，才对作者学力之宏赡，组织材料之精巧有了深刻的了解。对译者而言，如何将丰富的历史材料一一还原是一种挑战，也是一种乐趣。国家图书馆古籍馆、缩微文献阅览室、上海图书馆近代文献阅览室、北京大学图书馆民国旧报刊的工作人员在查阅史料上给我提供了很多帮助，特此致谢。没有这些原汁原味的史料，怕是没法还原那个吵吵嚷嚷、异彩纷呈的时代。

20 世纪初，女性问题绝对是一个中心议题。妇女问题与民族国家问题纠合在一起，引发了数不清的讨论。作者根据人们看待这两个问题时的时间面向区分出了四种观点：“永恒主义者”认为无论是国家政治还是性别规范，过去才是永远的黄金法则；“改良主义者”稍微往前走了一步，愿意拥护 20 世纪初针对妇女的重要变革，更重要的是，他们对帝国晚期的贞节崇拜提出了批评；“古典现代主义者”认为近代历史不重要，作者发明的这个术语展现的正是这样一种时空观念——“古典”指的是继续认可中国古代典范，“现代”指的是和近代

历史决裂并拥抱现代西方世界；这个连续谱的另一端是“当下主义者”，在他们看来未来才是规范，他们的眼光聚焦于激进的英雄主义。当然，这个框架只是理想类型式的分类，作者自己也非常谦逊地指出，20世纪初的社会现实无法被这些理论框架完全地涵括。不过，对今天的中国读者来说，最有力的冲击也许不是这些分类法，而是支撑这些脉络的一个个女性生命史的历史文本，它们呈现在这里的时候那么有血有肉，这么多年来却悄无声息，游离在我们的集体记忆之外，百年来历史的沉淀与剪裁让我们再重新面对这些材料时无法不感到令人汗颜的陌生与惊讶。而季家珍这本书便为改变今天国人的这种陌生做出了宝贵的努力，感谢她为我们重新打捞历史之筏。

能翻译这样真诚严肃的作品是一件幸事，但同时我也为是否准确地传达了原文充满张力、雅洁深远的韵味而感到忐忑。这里特别要感谢罗琳女士和刘东先生。罗琳女士丰富的翻译经验和对历史的深刻认识让我受益良多，刘东先生不仅让我和这部书结了缘，还给初涉译事的我许多指点和鼓励。我也深知目前的译稿仍多有谬误与疏漏，还需方家不吝赐教指正。

杨可

2011年夏于北京

插图索引

- 图 1 有关“天下”的教材插图 5
- 图 2 缠足的妇女看着天足女子锻炼 11
- 图 3 中国最早留学东京的女生班级之一 11
- 图 4 对晚清女界风尚变迁的图示 12
- 图 5 花木兰 23
- 图 6 花木兰 23
- 图 7 李太夫人 26
- 图 8 骑脚踏车的妇女 26
- 图 9 曹大家(班昭) 29
- 图 10 孔璐华 29
- 图 11 曹大家 29
- 图 12 《劝读报》 30
- 图 13 桓氏 50
- 图 14 汪氏 55
- 图 15 贞女袁机 58
- 图 16 表彰贞节和孝顺的牌坊 61
- 图 17 现代精神征服自然 63
- 图 18 《义勇姜烈妇》 63
- 图 19 贞妇断手 68
- 图 20 无畏的女探险家射虎 74

- 图 21 《美国大教育家黎痕女士》 79
- 图 22 南丁格尔护理士兵 81
- 图 23 冒充女大学生的妓女 91
- 图 24 是学堂还是书场? 92
- 图 25 《大同世界之男女》 93
- 图 26 玛格丽特·富勒·奥索利 114
- 图 27 蔡琰 115
- 图 28 蔡文姬 119
- 图 29 女孩的体育锻炼 138
- 图 30 太任 144
- 图 31 孟子的母亲 146
- 图 32 孟母断机启圣 148
- 图 33 洪亮吉之母 152
- 图 34 欧阳修之母画地教子 153
- 图 35 《缙縈救父》 165
- 图 36 缙縈呈交上书 165
- 图 37 木兰骑马去从军 173
- 图 38 《花木兰第二》 174
- 图 39 《沈将军勇夺父尸》 180
- 图 40 提倡革命的罗兰夫人 192
- 图 41 王贞妇用指血写下遗言 206
- 图 42 王贞妇飞身跳下悬崖 206
- 图 43 男女爱国者 227
- 图 44 海外留学生朱敬仪 234
- 图 45 秋瑾早年小像 248
- 图 46 秋瑾身穿男式西服 248
- 图 47 秋瑾身穿中式男装 249
- 图 48 《鉴湖女侠秋瑾女士照》 249
- 图 49 男装女容的秋瑾 250
- 图 50 陈彦安婚礼照片 257
- 图 51 《国殇》表现女性楷模的陶塑 274

致 谢

这本书写了很长时间，在这个过程中我日积月累的人情债实在是深重。

我最感谢的是东亚的同行们，没有他们帮我找到的珍贵材料，本书根本无从写起。他们包括北京大学的夏晓虹、从前在御茶水女子大学的周一川、京都大学的古川禎浩(Ishikawa Yoshihiro)和狭间直树(Hazama Naoki)、台北中央研究院的游鉴明、中国社会科学院近代史研究所的朱宗震、上海社会科学院的熊月之、人民教育出版社的卢达(音)、以及上海社会科学院的王敏。还要特别感谢埃默里大学(Emory University)的蔡荣(音)帮我在南京找资料，还有宝拉·哈勒尔(Paula Harrell)也慷慨地跟我分享了她私人珍藏的实藤文库的档案材料。

我也很感激欧美各地的图书馆员和同行们，他们指点我找到了许多重要的资料，特别是普林斯顿大学葛思德图书馆的何义壮(Martin Heijdra)、哥伦比亚大学的弗卢格菲尔德(Greg Pflugfelder)、美国加州大学伯克利分校图书馆的何建业(音)。鲁道夫·瓦格纳和梅嘉乐(Barbara Mittler)让我得以使用海德堡大学汉学系绝佳的期刊收藏，他们热情的帮助使我受益良多。

通读初稿全文的友人和同事堪称楷模。胡纓读完了最初的草稿，帮我分析难懂的文本并考虑概念化的问题。沈艾娣(Henrietta Harrison)提的意见委婉而深刻，大大增强了这本书的可读性。大卫·福格尔(David Fogel)给了我热忱的帮助，他对明晰性的要求非常必要；贺萧(Gail Hershatter)以及出版社的另一位匿名审读者是理想的评论家：他们理解我研究的目标，同时也敏锐地意识到我离这个目标还有多远。他们的评论对原稿的修改起了关键的作用。

其他人则针对各个不同章节的初稿给出了非常宝贵的建议，他们在学术会议上和书籍出版过程中给予了重要的反馈意见，提醒我注意到各种相关资料。衷心感谢柯文(Paul Cohen)、艾尔曼(Benjamin Elman)、费约翰(John Fitzgerald)、何伟亚(James Hevia)、吕贝卡·卡尔(Rebecca Karl)、高彦颐(Dorothy Ko)、顾有信(Joachim Kurtz)、曼素恩(Susan Mann)、孟月(音)、钱南秀、魏爱莲(Ellen Widmer)、徐辉琪(音)和沙培德(Peter Zarrow)。钱南秀还好心帮我解决了许多翻译问题。

在研究和写作过程中我也受益于各种奖助项目，这些奖助包括ACLS/SSRC的国际博士后奖学金、加州大学圣塔芭芭拉分校的Regents'青年教师奖学金、伯克哈特(Frederick Burkhardt)为新近取得终身教职的学者提供的驻校奖金、蒋经国国际学术交流基金会博士后研究奖助。后两项奖金使我有幸在中央研究院历史语言研究所做了两年访问学者，给我的研究增加了未曾想见到的维度。史语所的同事给我许多教益，其中沈艾娣(Henrietta Harrison)、熊秉真(Hsiung Ping-chen)、胡纓、柯马丁(Martin Kern)、顾有信(Joachim Kurtz)、夏互辉(Hugh Shapiro)属于中国研究的领域，而碧宁(Carolyn Bynum)、凯瑟琳·加拉赫(Catherine Gallagher)、杰恩·葛斯坦(Jan Goldstein)、马丁·杰伊(Martin Jay)、小威廉·塞维尔(William Sewell, Jr.)等则是圈外的学者。达格玛·赫尔佐格(Dagmar Herzog)一直热心参与这个课题，给了我各种支持，还有一贯洞察力非凡的琼·斯科特(Joan Scott)，他们对我的支

持不止是我在普林斯顿大学的时候。

在漫长的准备书稿和校改过程中,编辑穆里尔·贝尔(Muriel Bell)对我的书稿兴趣不减。我十分感激她的信心和鼓励。我也要感谢奥斯特(Kirsten Oster)、苏厄热斯(Joa Suorez),特别是凯罗琳·布朗(Carolyn Brown)积极热情的回应。

最后,我最感激的是我的丈夫 Josh,作为我最亲密的同事和家里最挑剔的编辑,他给了我许许多多学术上的建议和支持。多年来他还无私地承担了做早饭的任务,年头长得我都不敢承认,他给了我所有作家母亲最最需要的——时间。

年 表

公元前 1049—公元 221 年	周朝
公元前 221—公元 207 年	战国时期(公元前 479—公元 221 年)
公元前 206—公元 220 年	秦朝
	汉朝
	西汉(公元前 206 年—公元 9 年)
	东汉(25—220 年)
220—589 年	六朝时期
	魏(220—265 年)
	晋(280—420 年)
	陈(557—589 年)
589—618 年	隋朝
618—907 年	唐朝
907—960 年	五代时期
960—1126 年	北宋
1127—1279 年	南宋
1260—1368 年	元朝
1368—1644 年	明朝
1644—1911 年	清朝
1912—1949 年	中华民国
1949—	中华人民共和国

目 录

译者的话 1

插图索引 1

致谢 1

年表 1

导言：女性与时间性 1

 中国的现代性 3

 女性和现代性 9

 对历史变化的一种新阐释 15

 资料来源 19

 全书结构 34

第一部分 女德制度 37

第一章 贞女节妇：是神圣可嘉还是误入歧途 41

 贞节：女子社会资本的唯一来源 43

 一个内部的批评 46

 闭塞和冷漠 60

 嘲笑 63